

Optimierung des Überprüfungsworkflows im Sinn einer globalen Konsistenz

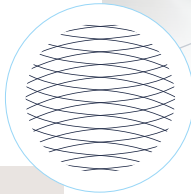
Fallstudie

Ziel

Unser Kunde wollte die Effizienz und Qualität seines Übersetzungsprozesses verbessern.

Das Ziel bestand darin, ein System zu schaffen, das das Feedback der lokalen Märkte nahtlos in den Übersetzungsworkflow einfließen lässt. Damit sollte sichergestellt werden, dass die Übersetzungen den individuellen Präferenzen der jeweiligen nationalen Teams entsprechen und gleichzeitig Zeit und Kosten gespart werden.

Translation Interpreting | Intellectual Property



Herausforderung

Lokale Tochtergesellschaften nahmen häufig Änderungen an Übersetzungen vor, um diese besser an ihre Märkte anzupassen. Allerdings wurden diese Aktualisierungen nicht zurückgemeldet und nicht in das Translation Memory eingepflegt.

Dies führte bei darauffolgenden Projekten zu wiederholten manuellen Anpassungen und bei den lokalen Teams zu großer Frustration. Die fehlende Direktverbindung führte zu Ineffizienzen, erhöhte den Arbeitsaufwand und verringerte die Zufriedenheit mit den Übersetzungsergebnissen.

Umsetzung

Seprotec* hat durch jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit unseren Kunden eine Lösung implementiert, die auf die spezifischen Bedürfnisse des Unternehmens zugeschnitten ist.

Die wichtigsten Maßnahmen umfassen:

- **Einbindung von Interessengruppen:** Aktive Einbindung der Angestellten aus globalen Tochterunternehmen des Kunden im Übersetzungsprozess, um sicherzustellen, dass ihr Feedback früh und effektiv umgesetzt wird.
- **Prozessoptimierung:**
 - Entwicklung einer zusätzlichen Feedback-Schleife, um marktspezifische Änderungen zu dokumentieren und zu verarbeiten.
 - Einbinden dieser Aktualisierungen in das Translation Memory, damit zukünftige Übersetzungen die lokalisierten Präferenzen widerspiegeln.
- **Schulung & Sensibilisierung:** Durchführung von speziellen Schulungen für die Angestellten des Kunden, die dem Verständnis der Feinheiten des Übersetzungsworkflows und der Bedeutung von Feedback dienen, um konsistente Qualität zu gewährleisten.



UNITED
BY WORDS

Ergebnisse auf einen Blick

- **Verbesserte Übersetzungsqualität:** Größere Zufriedenheit unter den Angestellten des Kunden aufgrund von genauen und konsistenten Übersetzungen.
- **Effiziente Workflows:** Geringerer Bedarf an wiederholten Bearbeitungen auf Ebene der Tochterunternehmen, wodurch Zeit und Ressourcen gespart werden.
- **Optimiertes Translation Memory:** Verbesserte Datenqualität des Translation Memorys, was langfristig zu Kosteneinsparungen führt.



Unser Kunde

Ein weltweit anerkanntes multinationales Unternehmen, das zu den fünf größten Automobilherstellern weltweit gehört und für seine innovativen Lösungen im Automobilbereich bekannt ist. Als multinationales Unternehmen ist unser Kunde im Sinn seiner globalen Kommunikationsstrategie in hohem Maße auf präzise und hochwertige mehrsprachige Inhalte angewiesen.

Seit 2005 ist Seprotec Germany* ein zuverlässiger Partner bei der Bearbeitung der mehrsprachigen Inhaltsanforderungen unseres Kunden. Unsere Zusammenarbeit umfasst verschiedene Inhaltstypen wie Artikel für Webseiten, technische

* Zum Zeitpunkt, als der Dienst bereitgestellt wurde, hieß das Unternehmen tsd Technik-Sprachendienst und wurde inzwischen in Seprotec Germany umbenannt.